



Sitz in Bruneck

sede a Brunico

**ÖFFENTLICHER
STELLENWETTBEWERB**

**BANDO DI CONCORSO
PUBBLICO**

Bruneck/Brunico, den/ì 28.07.2014 – Prot. Nr. 0014510/03/02/KT/sm

DER PRÄSIDENT

IL PRESIDENTE

In Durchführung des rechtskräftigen Beschlusses des Bezirksausschusses Nr. 272/BA vom 15.07.2014 und in Anwendung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen

In esecuzione dell'esecutiva delibera della Giunta Comprensoriale n. 272/BA d. d. 15/07/2014 ed in conformità alle norme vigenti

GIBT BEKANNT,

RENDE NOTO

dass ein öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung **1 Planstelle mit Vollzeit (38 Wochenstunden) als**

che viene bandito un concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di **1 posto di ruolo a tempo pieno (38 ore settimanali)**

**FUNKTIONÄR/FUNKTIONÄRIN DER
VERWALTUNG ODER DES RECHUNGSWESENS**
(Berufsbild N. 72 des Bereichsabkommens vom
14.10.2013)
(VIII. Funktionsebene)

**FUNZIONARIO/FUNZIONARIA
AMMINISTRATIVO/AMMINISTRATIVA O
CONTABILE**
(profilo professionale 72 dell'accordo di comparto
del 14/10/2013)
(VIII qualifica funzionale)

der deutschen Sprachgruppe vorbehalten,
ausgeschrieben ist.

riservato al gruppo linguistico tedesco.

**Letzter Abgabetermin für die Einreichung der
Ansuchen um Zulassung:**

**Termine ultimo per la presentazione delle
domande di ammissione:**

Freitag, 29. August 2014
um 12.00 Uhr

Venerdì, 29 agosto 2014
alle ore 12.00

A) GLEICHSTELLUNG VON MANN UND FRAU

A) PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMO E DONNA

Die Verwaltung gewährleistet die Gleichstellung von Mann und Frau bei der Aufnahme in den Dienst und am Arbeitsplatz gemäß G.v.D. vom 11.04.2006, Nr. 198, sowie die Anwendung der vom G.v.D. vom 30.06.2003, Nr. 196 in geltender Fassung vorgesehenen einschlägigen Bestimmungen bezüglich des Datenschutzes.

L'amministrazione garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e sul posto di lavoro di cui alla D. Lgs 11/04/2006, n. 198, nonché l'applicazione delle disposizioni in materia di tutela dei dati previste dal D.Lgs 30/06/2003, n. 196 nel testo vigente.

B) STELLENVORBEHALT	B) RISERVE DI POSTO
<p>Zum ausgeschriebenen Wettbewerb werden, unabhängig vom Vorbehalt der ausgeschriebenen Stelle an die entsprechende Sprachgruppe, die Bewerber/Bewerberinnen aller drei Sprachgruppen zugelassen, wenn sie die erforderlichen Voraussetzungen besitzen.</p>	<p>Al concorso vengono ammessi/ammesse i/le concorrenti di tutti i gruppi linguistici, qualora in possesso dei requisiti richiesti, indipendentemente dalla riserva dei posti sopra citata.</p>
<p>Sollte die Stelle nicht durch eine/einen geeignete Kandidaten/Kandidatin der entsprechenden Sprachgruppe besetzt werden können, behält sich die Verwaltung vor, lt. Art. 24 der Personaldienstordnung der Bezirksgemeinschaft Pustertal, bei der Landesregierung um die Ermächtigung zur Abweichung des ethnischen Proporz lt. Art. 32 des D.L.H. vom 30.05.2003, N. 20, anzusuchen.</p>	<p>Se il posto rimane vacante per mancanza di concorrenti idonei/idonee all'assunzione appartenenti al gruppo linguistico riservatario, l'amministrazione si riserva la facoltà di chiedere l'autorizzazione in base all'art. 24 dell'Ordinamento del Personale della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria alla Giunta provinciale per la deroga alle disposizioni sulla proporzionale etnica, ai sensi dell'art. 32 del D.P.G.P. 30/05/2003, n. 20.</p>
<p>Im Sinne von Art. 1014 Absätze 3 und 4 sowie von Art. 678 Absatz 9 des G.v.D. Nr. 66/2010 ergibt sich beim gegenständlichem Wettbewerb ein Bruchteil des Stellenvorbehaltes für die Freiwilligen der Streitkräfte, welcher mit den Bruchteilen aus den nachfolgenden Maßnahmen für die Personalaufnahme kumuliert wird.</p>	<p>Ai sensi dell'art. 1014, comma 3 e 4, e dell'art. 678, comma 9, del D.Lgs. 66/2010, con il presente concorso si determina una frazione di riserva di posto a favore di volontari delle Forze Armate che verrà cumulata ad altre frazioni che si dovessero verificare nei prossimi provvedimenti di assunzione.</p>
<p>Beim Erlass der vorliegenden Stellenausschreibung werden die Begünstigungen auf dem Gebiet der Anstellung, die den Invaliden und den anderen vom Gesetz Nr. 68/1999 vorgesehenen Kategorien vorbehalten sind, berücksichtigt.</p>	<p>Il presente bando è emanato tenendo conto delle norme in materia di assunzioni riservate agli invalidi ed alle categorie previste dalla Legge n. 68/1999.</p>
<p>Während der Wettbewerbsabwicklung werden, bei Notwendigkeit, alle Voraussetzungen getroffen, um Menschen mit Behinderung die Chancengleichheit zu garantieren.</p>	<p>Durante lo svolgimento delle prove d'esame saranno previsti, se necessario, gli accorgimenti per garantire alle persone diversamente abili di concorrere in condizione di parità con gli altri.</p>
C) BESOLDUNG	C) TRATTAMENTO ECONOMICO
<p>Für diese Vollzeitstelle ist, unbeschadet der Anerkennung von vorher geleisteten Diensten, laut geltendem Kollektivvertrag folgende Besoldung vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Monatliches Anfangsgehalt: 1.561,52 € • Sonderergänzungszulage: 859,18 € • 13 Monatsgehalt im gesetzlichen Ausmaß • 3 Zweijahresklassen von je 6% in der unteren Besoldungsstufe und zweijährige Gehaltsvorrückungen von 3% in der oberen Besoldungsstufe bei zufriedenstellender Beurteilung der beruflichen Qualifikation, wie vom geltenden bereichsübergreifenden Kollektivvertrag vorgesehen • Familienzulage im gesetzlichen Ausmaß, sofern alle vom Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen gegeben sind. 	<p>Per il posto a tempo pieno è previsto il seguente trattamento economico ai sensi del contratto collettivo vigente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • stipendio base iniziale mensile: 1.561,52 € • indennità integrativa speciale: 859,18 € • 13^a mensilità nella misura di legge • 3 classi biennali del 6% nel livello retributivo inferiore e successivi scatti biennali del 3% nel livello retributivo superiore previa valutazione soddisfacente della professionalità come previsto dal contratto collettivo intercompartimentale • assegno per il nucleo familiare nelle misure vigenti, se ed in quanto spettante.
<p>Gehalt und Zulagen unterliegen den gesetzlichen Steuer- und Versicherungsabzügen.</p>	<p>Stipendio ed indennità sono al lordo delle ritenute di legge e dei contributi previdenziali ed assistenziali.</p>
D) ZULASSUNGSVORAUSSETZUNGEN	D) REQUISITI PER L'AMMISSIONE
<p>Für die Zulassung zum Wettbewerb sind folgende Voraussetzungen vorgeschrieben:</p>	<p>Per l'ammissione al concorso è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:</p>

<p>a) Für den Zugang von außen:</p>	<p>a) Per l'accesso dall'esterno:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Doktorat in einem Fach mit mindestens 4 jähriger Studiendauer in: <ul style="list-style-type: none"> • Rechtswissenschaften • Wirtschaftswissenschaften • Politikwissenschaften <p><i>Die im Ausland erworbenen Studientitel müssen mit dem jeweiligen Anerkennungsdekret der zuständigen Bescheinigungsbehörden eingereicht werden.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • diploma di laurea conseguito in un corso almeno quadriennale in: <ul style="list-style-type: none"> • giurisprudenza • economia e commercio • scienze politiche <p><i>I titoli di studio conseguiti all'estero devono essere presentati unitamente al decreto di riconoscimento rilasciato dall'organo competente.</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Zweisprachigkeitsnachweis A) gemäß Art. 4 DPR 26.7.1976, Nr. 752 <p style="text-align: center;">oder</p> Bescheinigung gemäß Legislativdekret Nr. 86/2010. 	<ul style="list-style-type: none"> • attestato di conoscenza delle due lingue „A“ di cui all'art. 4 DPR 26/7/1976, n. 752 <p style="text-align: center;">oppure</p> attestato secondo il decreto legislativo n. 86/2010.
<p>b) Für den Zugang mittels vertikaler Mobilität im Rahmen der Berufsbilder des Bereiches C</p>	<p>b) Per l'accesso mediante mobilità verticale nell'ambito dei profili professionali dell'area C</p>
<ul style="list-style-type: none"> • 8 Dienstjahre in der 6. Funktionsebene • Zweisprachigkeitsnachweis A) gemäß Art. 4 DPR 26.7.1976, Nr. 752 <p style="text-align: center;">oder Bescheinigung gemäß Legislativdekret Nr. 86/2010</p> <p style="text-align: center;">oder</p> • 4 Dienstjahre in der 7. Funktionsebene • Zweisprachigkeitsnachweis A) gemäß Art. 4 DPR 26.7.1976, Nr. 752 <p style="text-align: center;">oder Bescheinigung gemäß Legislativdekret Nr. 86/2010</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • 8 anni di servizio nella 6° qualifica funzionale • attestato di conoscenza delle due lingue „A“ di cui all'art. 4 DPR 26/7/1976, n. 752 <p style="text-align: center;">oppure attestato secondo il decreto legislativo n. 86/2010</p> <p style="text-align: center;">• oppure</p> • 4 anni di servizio nella 7° qualifica funzionale • attestato di conoscenza delle due lingue „A“ di cui all'art. 4 DPR 26/7/1976, n. 752 <p style="text-align: center;">oppure attestato secondo il decreto legislativo n. 86/2010</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen, ausgestellt gemäß Art. 18 des D.P.R. Nr. 752 vom 26.07.1976 in geltender Fassung 	<ul style="list-style-type: none"> • appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, rilasciato ai sensi dell'art. 18 del D.P.R. 26/07/1976, n. 752 nel testo vigente
<ul style="list-style-type: none"> • Die italienische Staatsbürgerschaft oder Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Staates sowie ein Familienangehöriger von EU-Bürgern zu sein, auch wenn Angehöriger eines Drittstaates, sofern dieser die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzt oder ein Drittstaatsangehöriger zu sein, der die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EU besitzt oder mit Flüchtlingsstatuts bzw. mit zuerkannten subsidiären Schutz 	<ul style="list-style-type: none"> • la cittadinanza italiana o la cittadinanza di un altro stato membro dell'Unione Europea o di essere un familiare di cittadini degli Stati membri dell'Unione Europea, anche se cittadino di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente o titolari del permesso di soggiorno CE per soggiorni di lungo periodo o siano titolari di status di rifugiati ovvero dello status di protezione sussidiaria
<ul style="list-style-type: none"> • Vollendung des 18. Lebensjahres 	<ul style="list-style-type: none"> • età non inferiore a 18 anni compiuti
<ul style="list-style-type: none"> • Genuss der politischen Rechte 	<ul style="list-style-type: none"> • godimento dei diritti politici
<ul style="list-style-type: none"> • körperliche Eignung zum Dienst. Die Verwaltung behält sich vor, die ernannten Bewerber/Bewerberinnen vor deren Dienstantrittes einer ärztlichen Untersuchung zu unterziehen 	<ul style="list-style-type: none"> • idoneità fisica all'impiego. L'amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro i quali accederanno all'impiego

<ul style="list-style-type: none"> • reguläre Position hinsichtlich der Militärdienstpflicht (für männliche Bewerber). 	<ul style="list-style-type: none"> • posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e del servizio militare (per gli aspiranti di sesso maschile).
<p>Am Wettbewerb nicht teilnehmen darf, wer vom aktiven Wahlrecht ausgeschlossen ist, wer vom Dienst bei einer öffentlichen Verwaltung abgesetzt oder enthoben worden ist und wer des Amtes verfallen erklärt worden ist, weil er/sie die Ernennung durch die Vorlage falscher Urkunden oder von Urkunden mit nicht behebbaren Mängeln erlangt hatte. Ausgeschlossen sind ferner alle ehemaligen Bediensteten öffentlicher Verwaltungen, die den begünstigten Dienstaustritt beantragt haben.</p>	<p>Non possono partecipare al concorso coloro che sono esclusi dall'elettorato attivo o che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione ovvero siano stati dichiarati decaduti per aver conseguito l'impiego mediante produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile, nonché coloro che abbiano fruito dell'esodo da amministrazioni pubbliche.</p>
<p>Die geforderten Voraussetzungen müssen am Tag des Verfallstermins für die Einreichung der Ansuchen um Zulassung zum Wettbewerb erfüllt werden.</p>	<p>I requisiti richiesti devono essere posseduti alla data di scadenza per la presentazione delle domande di ammissione al concorso.</p>
<p>E) ZULASSUNGSGESUCH</p>	<p>E) DOMANDA DI AMMISSIONE</p>
<p>Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden, können die Bewerber/Bewerberinnen, im Sinne der geltenden Bestimmungen, die Eigenerklärung ausstellen, wobei der entsprechende Vordruck, der wesentlichen Bestandteil der vorliegenden Ausschreibung bildet, in all seinen Teilen auszufüllen ist.</p>	<p>Per essere ammessi/ammesse al concorso i/le candidati/candidate potranno avvalersi dell'autocertificazione ai sensi della normativa vigente, compilando in tutte le sue parti l'apposito prestampato che forma parte integrante del presente bando.</p>
<p>Der Gesuchsvordruck liegt im Personalamt der Bezirksgemeinschaft Pustertal auf oder kann auch auf der Homepage der Bezirksgemeinschaft unter www.bzgpust.it heruntergeladen werden.</p>	<p>Il prestampato per la domanda può essere ritirato presso l'Ufficio Personale della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria e può essere scaricato dal sito internet www.bzgpust.it .</p>
<p>Das Gesuch <u>muß innerhalb der oben festgelegten Frist</u> bei folgender Adresse</p>	<p>La domanda <u>deve pervenire entro il termine sopra stabilito</u> al seguente indirizzo</p>
<p style="text-align: center;">Bezirksgemeinschaft Pustertal, Dantestrasse 2, 39031 Bruneck (BZ)</p> <p>einlangen, wobei das Eingangsdatum durch den Datumsstempel der Bezirksgemeinschaft Pustertal festgehalten wird.</p>	<p style="text-align: center;">Comunità Comprensoriale Valle Pusteria, via Dante 2, 39031 Brunico (BZ)</p> <p>La data di presentazione della domanda è determinata dal timbro a data apposti dalla Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.</p>
<p>Das Einlaufdatum des Gesuches wird durch den Datumsstempel des zuständigen Amtes der Bezirksgemeinschaft Pustertal festgehalten. Bewerber/Bewerberinnen, dessen/deren Gesuch samt Dokumenten nach dem festgesetzten Termin eintrifft, werden <u>nicht zugelassen, auch wenn das Gesuch fristgerecht bei den Postämtern abgegeben worden ist.</u></p>	<p>La data di arrivo della domanda sarà determinata dalla data risultante dal timbro apposto dal competente ufficio della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria e <u>non saranno ammessi/ammesse</u> al concorso quei/quelle candidati/candidate le cui istanze, con i relativi documenti, <u>dovessero pervenire dopo il termine stabilito, anche se spediti in tempo dagli uffici postali.</u></p>
<p>Sollte das Ansuchen mittels PEC eingereicht werden, wird auf den Punkt G) der vorliegenden Ausschreibung verwiesen.</p>	<p>In caso di presentazione della domanda tramite PEC si rimanda a quanto specificato al punto G) del presente bando.</p>
<p>Die Bewerber/Bewerberinnen müssen im Gesuch unter ihrer eigenen Verantwortung gemäß D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 folgendes erklären:</p>	<p>I/Le concorrenti devono dichiarare, sotto la propria responsabilità, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 il seguente:</p>
<p>a) die vollständigen Personalien (Vor- und</p>	<p>a) le complete generalità (nome e cognome,</p>

<p>Zunamen, Geburtsdatum und Geburtsort)</p> <p>b) Zivilstand und Familienstand</p> <p>c) Adresse, Telefonnummer, e-Mail Adresse (eventuell PEC-Adresse) und Steuernummer</p> <p>d) im Besitz der italienischen Staatsbürgerschaft oder der Staatsangehörigkeit eines anderen EU-Mitgliedsstaates (Angabe des Staates) zu sein oder die Staatsbürgerschaft eines anderen Staates (Angabe des Staates) zu besitzen</p> <p>e) die Gemeinde, in deren Wählerlisten sie eingetragen sind bzw. den Grund der Nichteintragung oder Streichung</p> <p>f) etwaige strafrechtliche Verurteilungen oder laufende Strafverfahren</p> <p>g) den Stand hinsichtlich der Wehrpflicht (für männliche Bewerber)</p> <p>h) Erklärung betreffend die Angehörigkeit zu einer der geschützten Kategorien gemäß Gesetz Nr. 68 vom 12.03.1999 in geltender Fassung</p> <p>i) bei keiner öffentlichen Verwaltung des Dienstes enthoben oder vom Dienst entlassen worden zu sein</p> <p>j) die Angabe der Sprache (deutsch oder italienisch), in welcher der Kandidat/Kandidatin gedenkt, die Prüfungen abzulegen</p> <p>k) die genaue Anschrift, an welche die Verwaltung die Mitteilungen den Wettbewerb betreffend zustellen kann</p> <p>l) für die Ausübung der zugewiesenen Aufgaben körperlich geeignet zu sein</p> <p>m) die Vorschriften dieser Ausschreibung, die einschlägigen Gesetzesbestimmungen sowie die derzeit geltenden und künftigen Dienstordnungen und jede andere Vorschrift, welche diese Verwaltung erlassen sollte, vorbehaltlos anzunehmen.</p>	<p>data e luogo di nascita)</p> <p>b) lo stato civile</p> <p>c) indirizzo, numero telefonico, indirizzo e-mail (eventualmente indirizzo PEC) e codice fiscale</p> <p>d) di essere in possesso della cittadinanza italiana oppure di possedere la cittadinanza di un altro stato membro dell'Unione Europea (con indicazione dello stato) o di possedere la cittadinanza di un altro stato (con indicazione dello stato)</p> <p>e) il Comune nelle cui liste elettorali sono iscritti ovvero il motivo della non iscrizione o della cancellazione</p> <p>f) le eventuali condanne riportate o procedimenti penali in corso</p> <p>g) la posizione riguardo gli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile)</p> <p>h) dichiarazione riguardante l'appartenenza ad una delle categorie protette ai sensi della Legge n. 68 del 12/03/1999 in vigore</p> <p>i) di non essere stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione</p> <p>j) indicazione della lingua (tedesco o italiano) in cui intendono sostenere l'esame</p> <p>k) il preciso recapito al quale potranno essere fatte dall'amministrazione le comunicazioni relative al concorso</p> <p>l) di essere fisicamente idoneo/idonea allo svolgimento delle mansioni affidate</p> <p>m) di accettare senza alcuna riserva tutte le prescrizioni del presente bando, delle disposizioni di legge, dei regolamenti in vigore, nonché quelli futuri oltre che ogni altra prescrizione che l'amministrazione intendesse emanare.</p>
<p>F) DOKUMENTE, DIE DEM ZULASSUNGSGESUCH BEIZULEGEN SIND</p>	<p>F) DOCUMENTAZIONE DA ALLEGARE ALLA DOMANDA DI AMMISSIONE</p>
<p>Dem Zulassungsgesuch muss innerhalb des vorgesehenen letzten Abgabetermins für die Einreichung der Gesuche, folgende Dokumentation in Urschrift beigelegt werden:</p>	<p>Alla domanda di ammissione deve essere allegata entro il termine previsto per la consegna delle domande la seguente documentazione in originale:</p>
<p>1. Bescheinigung über die Zugehörigkeit zu einer oder Angliederung an eine der drei Sprachgruppen im Sinne des Art. 18 des D.P.R. vom 26.07.1976, Nr. 752 in geltender Fassung. Diese Bescheinigung darf am letzten Einreichstermin der Gesuche nicht älter als 6 Monate sein.</p>	<p>1. Dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici ai sensi dell'art. 18 del D.P.R. del 26/07/1976, n. 752 nel testo vigente. Tale certificazione deve essere di data non anteriore a 6 mesi alla data di scadenza del termine per la presentazione della domanda.</p>
<p>Diese Erklärung muss in einem geschlossenen Umschlag vorgelegt werden.</p>	<p>Tale dichiarazione deve essere presentata in busta chiusa.</p>
<p>Genannter Umschlag wird von der Prü-</p>	<p>Tale busta verrà aperta dalla commissione</p>

<p>fungskommission nur im Falle der Notwendigkeit der Überprüfung der vorgeschriebenen Zugangsvoraussetzungen zur Zuerkennung der ausgeschriebenen Stelle (im Sinne des Art. 2, Abs. 3 des G.v.D. Nr. 99/2005) geöffnet.</p>	<p>esaminatrice solo nel caso in cui risulti necessario verificare il possesso dei requisiti richiesti per il conferimento del posto bandito (ai sensi dell'art. 2, comma 3 del D. Lgs. n. 99/2005).</p>
<p>2. Die Bestätigung über die Einzahlung der Wettbewerbsgebühr von € 10,33 an das Schatzamt der Bezirksgemeinschaft Pustertal, Raiffeisenkasse Bruneck, (IBAN = IT 48 R 08035 58242 000 3000 26697) oder der Abschnitt der Postanweisung.</p>	<p>2. La ricevuta comprovante l'avvenuto pagamento della tassa di concorso di € 10,33 rilasciata dalla Tesoreria della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria, Cassa Rurale di Brunico, (IBAN = IT 48 R 08035 58242 000 3000 26697) o la ricevuta del vaglia postale.</p>
<p>Die Bewerber/Bewerberinnen müssen zudem im Zulassungsgesuch unter eigener Verantwortung folgende Erklärungen gemäß D.P.R. vom 28.12.2000, Nr. 445 abgeben oder folgende Dokumente beilegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. den Studentitel, aus dem die Gesamtbewertung ersichtlich ist 2. Zweisprachigkeitsnachweis 3. Bewerber/Bewerberinnen im Rahmen der vertikalen Mobilität müssen im Gesuch eine genaue Angabe der öffentlichen Verwaltungen, des Zeitraumes, des bekleideten Berufsbildes und der Funktions-ebene machen. 	<p>I/Le concorrenti devono inoltre, sotto la propria responsabilità, fare ai sensi del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 la seguente dichiarazione o allegare i seguenti documenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. il titolo di studio con valutazione complessiva 2. attestato di conoscenza delle due lingue 3. concorrenti nell'ambito della mobilità verticale devono indicare nella domanda chiaramente le pubbliche amministrazioni, la durata, il profilo professionale e la qualifica rivestita.
<p>Zudem können die Bewerber/Bewerberinnen vorlegen bzw. erklären:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. etwaige Dienstbestätigungen (oder Auszug des Arbeitsamtes); diese Unterlagen können nur berücksichtigt werden, wenn sie Anfangs- und Enddatum der Dienstverhältnisse, die ausgeübten Tätigkeiten bzw. die bekleideten Dienststränge und das Ausmaß der Arbeitsverhältnisse beinhalten und von den jeweiligen Arbeitgebern ausgestellt werden; 2. weitere Dokumente oder Titel, welche die Bewerber/Bewerberinnen für zweckdienlich erachten, um ihre Fähigkeit und Berufserfahrung nachzuweisen; 3. allfällige Dokumente zum Nachweis von Eigenschaften, die laut den geltenden gesetzlichen Bestimmungen Anspruch auf Vorrang oder Bevorzugung bei der Ernennung ergeben. 	<p>I/Le concorrenti potranno dichiarare rispettivamente esibire:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. eventuali certificati di servizio (oppure estratto dell'ufficio del lavoro); tale documentazione, a condizione che venga rilasciata dai datori di lavoro, può essere presa in considerazione unicamente qualora si trovino indicate le date di inizio e della fine dei rapporti di lavoro nonché le funzioni effettivamente svolte rispettivamente le qualifiche rivestite 2. i documenti o titoli vari ritenuti utili dai concorrenti per dimostrare la loro capacità e pratica professionale 3. gli eventuali documenti a dimostrazione dei requisiti che a norma delle vigenti disposizioni di legge conferiscano diritto di precedenza o di preferenza nella nomina.
<p>Alle schon bei der Bezirksgemeinschaft Pustertal aufliegenden Dokumente, die berücksichtigt werden sollen, müssen im Ansuchen angeführt sein.</p>	<p>Tutti i documenti già acquisiti agli atti della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria che dovrebbero essere presi in considerazione ai fini della valutazione della domanda devono essere elencati in questa.</p>
<p>Im Sinne des Gesetzes Nr. 370 vom 23.08.1988 unterliegen das Ansuchen sowie die beigelegten Dokumente nicht der Stempelgebühr.</p>	<p>Ai sensi della Legge 23/08/1988, n. 370 la domanda di ammissione al concorso nonché i documenti allegati alla medesima non sono soggetti all'imposta di bollo.</p>
<p>Die Teilnahme am Wettbewerb setzt die vor-</p>	<p>La partecipazione al concorso presuppone l'ac-</p>

<p>behaltlose Annahme der Vorschriften dieser Ausschreibung, der einschlägigen Gesetzesbestimmungen sowie der derzeit geltenden und künftigen Dienstordnungen und jeder anderen Vorschrift, die die Verwaltung erlassen sollte, voraus.</p>	<p>cettazione senza riserve da parte dei/delle candidati/candidate di tutte le prescrizioni di questo bando, le disposizioni di legge, i regolamenti in vigore nonché quelli futuri che l'amministrazione intendesse emanare.</p>
<p>Das Zulassungsgesuch muss von dem/der Bewerber/Bewerberin in Anwesenheit des/der zuständigen Beamten/Beamtin unterzeichnet werden.</p> <p>Wird das Zulassungsgesuch mittels Post übermittelt, oder nicht persönlich von dem/der Bewerber/Bewerberin abgegeben, dann muss demselben die Fotokopie eines gültigen Ausweises beigelegt werden.</p>	<p>Il/la candidato/candidata dovrà apporre la firma in calce alla domanda di ammissione davanti al/alla dipendente incaricato/incaricata.</p> <p>Se la domanda di ammissione verrà trasmessa tramite posta oppure non venga consegnata personalmente dal/dalla candidato/candidata, alla stessa dovrà essere allegata una fotocopia di un documento di riconoscimento valido.</p>
<p>G) ABGABE ZULASSUNGSGESUCH MITTELS PEC (Zertifizierte E-mail)</p>	<p>G) PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE TRAMITE PEC (Posta Elettronica Certificata)</p>
<p>Die Gesuche mittels PEC müssen ausschließlich an diese Adresse:</p> <p>personalamt.ufficiopersonale@pec.bzgpust.it</p> <p>übermittelt werden, wobei darauf zu achten ist, dass die gesamten angeforderten Unterlagen in Format PDF, TIF oder JPEG übermittelt werden (ausgenommen die Bestätigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine Sprachgruppe, welche im geschlossenen Umschlag laut den Bestimmungen der folgenden Punkte 1) und 2) abgegeben werden muss):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) mittels Einschreiben mit Rückantwort durch Post oder Kundendienst, adressiert an die Bezirksgemeinschaft Pustertal, Personalamt, Dantestraße 2, 39031 Bruneck (BZ); 2) direkte Abgabe im Personalamt der Bezirksgemeinschaft Pustertal, Dantestraße 2, in 39031 Bruneck (BZ). <p>Für die mittels zertifizierter, elektronischer Post (PEC) übermittelten Gesuche gilt für die Abgabe das Datum des Versandes seitens des/der Antragstellers/Antragstellerin.</p> <p>Die ausschreibende Verwaltung übernimmt keine Verantwortung wegen Unzustellbarkeit der elektronischen Übermittlung oder Fehlzustellung wegen fehlerhafter Angabe der zertifizierten E-Mailadresse seitens des/der Antragsteller/Antragstellerin, oder wegen verspäteter Mitteilung der im Teilnahme-gesuch angegebenen Adresse.</p>	<p>Le domande tramite PEC devono essere inviate esclusivamente al seguente indirizzo:</p> <p>personalamt.ufficiopersonale@pec.bzgpust.it</p> <p>avendo cura di allegare tutta la documentazione richiesta in formato PDF, TIF oppure JPEG (tranne il certificato di appartenenza o aggregazione al gruppo linguistico il quale dovrà essere inserito in una busta chiusa e consegnato secondo le modalità di cui ai seguenti punti 1) e 2)):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) a mezzo di raccomandata servizio postale – o corriere – con avviso di ricevimento indirizzata alla Comunità Comprensoriale Valle Pusteria, Ufficio Personale, via Dante 2, 39031 Brunico (BZ) 2) direttamente all'Ufficio Personale della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria, via Dante 2, a 39031 Brunico (BZ). <p>Per le domande trasmesse con posta elettronica certificata (PEC) fa fede la data di spedizione da parte del/della candidato/candidata.</p> <p>L'amministrazione non assume responsabilità per disguidi nella trasmissione informatica, né per disguidi dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del/della concorrente, oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.</p>
<p>H) ZULASSUNG / AUSSCHLUSS</p>	<p>H) AMMISSIONE / ESCLUSIONE</p>
<p>Über die Zulassung der Bewerber/Bewerberinnen</p>	<p>La commissione esaminatrice decide, in base alle</p>

zum Wettbewerb bzw. über den Ausschluss von diesen entscheidet aufgrund der Ansuchen und vorgelegten Dokumente die Prüfungskommission.	domande ed ai documenti prodotti, l'ammissione dei/delle candidati/candidate al concorso rispettivamente l'esclusione da questo.
<p>Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden jene Bewerber/Bewerberinnen die:</p> <ul style="list-style-type: none"> • eine oder mehrere der im obigen Punkt D) angeführten Voraussetzungen nicht besitzen; • das Ansuchen nicht zeitgerecht oder ohne Unterschrift eingereicht haben <u>oder</u> • die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Ausschlussfrist beheben <u>oder</u> • unwahre Erklärungen abgeben, für welche die Bestimmungen des Strafgesetzbuches und die einschlägigen Sondergesetze zur Anwendung kommen. 	<p>Dal concorso vengono esclusi i/le candidati/candidate che:</p> <ul style="list-style-type: none"> • non sono in possesso di uno o più requisiti indicati al punto D) di cui sopra • presentano la domanda oltre il termine oppure senza firma <u>oppure</u> • non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall'amministrazione <u>oppure</u> • fanno dichiarazioni mendaci: in questo caso verranno applicate le disposizioni del Codice Penale e delle leggi speciali in materia.
I) PRÜFUNGSPROGRAMM	I) PROGRAMMA DEGLI ESAMI
<p>Die zum Wettbewerb zugelassenen Bewerber/Bewerberinnen werden folgenden Prüfungen unterzogen:</p> <p>(I) Einer schriftlichen Prüfung: (eventuell mittels Verwendung eines PCs):</p> <p>Die schriftliche Prüfung umfasst folgende Themenbereiche:</p>	<p>I/le candidati/candidate ammessi/ammesse al concorso saranno sottoposti/sottoposte ai seguenti esami:</p> <p>(I) una prova scritta: (eventualmente con utilizzo di un PC):</p> <p>La prova scritta verte sui seguenti argomenti:</p>
<ul style="list-style-type: none"> x Grundbegriffe des Verfassungsrechtes und des Autonomiestatutes der Region Trentino-Südtirol; x Grundbegriffe des italienischen Zivilgesetzbuches; x Gesetzgebung im Bereich des Datenschutzkodexes (G.v.D. 30.06.2003, Nr. 196); x Personalgesetzgebung im öffentlichen Dienst und über die Verantwortung der öffentlichen Bediensteten; x Gesetzgebung im Bereich der öffentlichen Arbeiten, Lieferungen und Dienstleistungen und entsprechende Verordnungen (Kodex der Verträge, G.v.D. vom 12.04.2006, Nr. 163 i.g.F., Dekret vom 13.05.2011, N. 70 - decreto sviluppo - und Durchführungsverordnung vom 05.10.2010, N. 207); x Kenntnis der Vorschriften zu den Verwaltungsverfahren und zum Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen (Gesetz vom 07.08.1990, Nr. 241, L.G. vom 22.10.1993, Nr. 17 und Durchführungsverordnung D.LH. vom 16.06.1994, Nr. 21); x Ordnung der Bezirksgemeinschaften in der Autonomen Provinz Bozen; x Satzung der Bezirksgemeinschaft Pustertal 	<ul style="list-style-type: none"> x principi del diritto costituzionale e dello statuto di autonomia della Regione Trentino - Alto Adige x principi del codice civile italiano x normativa in materia di riservatezza dei dati personali (D.Lgs 30/06/2003, n. 196) x conoscenze del diritto di lavoro (personale) e della responsabilità dei dipendenti pubblici x normativa in materia di lavori pubblici, pubbliche forniture e servizi e relativi regolamenti (Codice dei contratti D.Lgs 12/04/2006, n. 163 in vigore, decreto del 13/05/2011, n. 70 - decreto sviluppo - e regolamento di attuazione del 05/10/2010, n. 207) x conoscenza della normativa in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi (Legge 07/08/1990, n. 241, Legge provinciale 22/10/1993, n. 17 e regolamento di esecuzione D.P.G.P. 16/06/1994, n. 21) x ordinamento delle comunità comprensoriali nella Provincia di Bolzano x statuto della Comunità Comprensoriale Valle

<p>x Personaldienstordnung der Bezirksgemeinschaft Pustertal.</p>	<p>Pusteria x regolamento del personale della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.</p>
<p>(II) Einer schriftlich - praktischen Prüfung (eventuell mittels Verwendung eines PCs):</p> <p>Die zweite schriftliche Prüfung ist vorwiegend praktischer Natur und hat die Anwendungen von Problemstellungen und Themen wie unter Punkt (I) zum Inhalt und kann auch die Abfassung eines Verwaltungsaktes beinhalten.</p>	<p>II) Una prova scritta - pratica (eventualmente con utilizzo di un PC):</p> <p>La seconda prova scritta avrà carattere prevalentemente pratico e riguarderà problemi o argomenti contenuti nel punto (I) e può contenere anche la stesura di un atto amministrativo.</p>
<p>(III) Einer mündlichen Prüfung:</p> <p>Gegenstand der mündlichen Prüfung sind die für die schriftlichen Prüfungen angeführten Themenbereiche, sowie ein Kolloquium über die soziale und methodische Kompetenz der Kandidaten/Kandidatinnen, insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Eigeninitiative und Kreativität, Entscheidungsfreude • Flexibilität, Motivation und Einsatzbereitschaft • Kommunikationsfähigkeit • Planung und Organisation der Arbeit, Teamarbeit • Konfliktmanagement • Koordination und Führung von Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen. 	<p>(III) Una prova orale:</p> <p>La prova orale verte sulle materie indicate per le prove scritte nonché un colloquio sulla competenza sociale e metodica dei/delle candidati particolarmente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • iniziativa e creatività, volontà di decisione • flessibilità, motivazione ed impegno • capacità di comunicazione • programmazione ed organizzazione del lavoro, lavoro in team • management di conflitto • coordinazione e direzione di collaboratori/collaboratrici.
<p>Die Bezirksgemeinschaft händigt <u>keine</u> Unterlagen für die Vorbereitung auf die Wettbewerbsprüfungen aus.</p> <p>Auf der Internetseite der Bezirksgemeinschaft Pustertal www.bzgpust.it, unter dem Menüpunkt „Formulare und Downloads - Wettbewerbsunterlagen“ - können die Satzung der Bezirksgemeinschaft Pustertal und andere für die Wettbewerbsvorbereitung dienliche Unterlagen heruntergeladen werden.</p>	<p>La Comunità Comprensoriale <u>non</u> fornisce il materiale di studio per la preparazione delle prove del concorso.</p> <p>Sul sito della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria www.bzgpust.it, sotto il menu "moduli e downloads - documentazione per concorsi", si possono scaricare lo statuto della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria ed altri documenti utili per la preparazione al concorso.</p>
<p>J) PRÜFUNGSKALENDER UND ABWICKLUNG DER PRÜFUNGEN</p>	<p>J) CALENDARIO E MODALITÀ DI SVOLGIMENTO DEGLI ESAMI</p>
<p>Zwischen der schriftlichen Einladung zu den Prüfungen und dem Prüfungstermin müssen wenigstens 15 Tage liegen.</p> <p>Die Einladung erfolgt durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein. Falls der Rückschein von dem/der Adressaten/Adressatin nicht unterfertigt ist, so gilt das vom Postboten auf dem Schein vermerkte Datum in jeder Hinsicht als Empfangsdatum.</p>	<p>Tra l'invito scritto alle prove di esame e la data delle stesse deve intercorrere un periodo non inferiore a 15 giorni.</p> <p>L'invito avviene mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento. In caso di avviso di ricevimento non sottoscritto dal/la destinatario/destinataria, vale a tutti gli effetti quale data di ricevimento quella apposta sull'avviso dall'agente postale.</p>
<p>Zu der Prüfungen müssen die Bewerber/Bewerberinnen ein gültiges Ausweisdokument mitbringen.</p>	<p>Alle prove i/le candidati/candidate si devono presentare muniti di un valido documento di riconoscimento.</p>
<p>Die Abwesenheit bei einer Prüfung, sowie das Nichtbestehen einer Prüfung bringt - unabhängig vom Grund - den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.</p>	<p>L'assenza - quale sia la causa - da una prova, così come il non superamento di una prova, comporta l'esclusione dal concorso.</p>

K) BEWERTUNG DER BESCHEINIGUNGEN UND DER PRÜFUNGEN	K) VALUTAZIONE DEI TITOLI E DEGLI ESAMI
<p>Es gelten folgende Kriterien für die Bewertung von Bescheinigungen und Prüfungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gesamtbewertung der Wettbewerbsprüfungen: 80 Punkte. <p>Das negative Ergebnis in einer der Prüfungen bringt den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bewertung des für den Zugang erforderlichen Ausbildungsnachweises: 10 Punkte; • Berufserfahrung: im Falle der Ausübung von einschlägigen Aufgaben: ein Punkt für jeden Viermonatszeitraum bis zu einem Maximum von 10 Punkten, im Falle der Ausübung von ähnlichen Aufgaben: ein halber Punkt für jeden Viermonatszeitraum bis zu einem Maximum von 5 Punkten. <p>Die Bewertung der Bescheinigungen wird für jene Bewerber/Bewerberinnen durchgeführt, welche die Prüfungen bestanden haben.</p>	<p>Valgono i seguenti criteri di valutazione dei titoli e degli esami:</p> <ul style="list-style-type: none"> • valutazione complessiva delle prove d'esame: 80 punti. <p>L'esito negativo di una delle prove comporta l'esclusione dal concorso.</p> <ul style="list-style-type: none"> • valutazione del titolo di studio richiesto per l'accesso: 10 punti • esperienza professionale: nel caso dell'esercizio di mansioni attinenti, un punto per ogni periodo quadrimestrale fino ad un massimo di 10 punti, in caso di mansioni simili mezzo punto per ogni periodo quadrimestrale fino ad un massimo di 5 punti. <p>La valutazione dei titoli è effettuata per coloro che abbiano superato le prove d'esame.</p>
L) ERSTELLUNG DER RANGORDNUNG	L) FORMAZIONE DELLA GRADUATORIA
<p>Nach Beendigung der Wettbewerbsarbeiten erstellt die Prüfungskommission anhand der Summen aller Punkte, welche die Bewerber/Bewerberinnen für die eingereichten Bewertungsunterlagen und die Prüfungen erzielt haben, und unter Berücksichtigung der Gesetzesbestimmungen über die Pflichtenstellung von Menschen mit Behinderungen bei den öffentlichen Verwaltungen (Gesetz Nr. 68 vom 12.03. 1999) die Rangordnung der für geeignet befundenen Bewerber/Bewerberinnen.</p>	<p>La commissione giudicatrice, ad ultimate operazioni del concorso, forma la graduatoria dei/delle candidati/candidate idonei/idonee in base alle somme dei punti conseguiti dai/dalle candidati/candidate nella valutazione dei titoli e delle prove e osserva le disposizioni di cui alla legge 12/03/1999, n. 68, riguardante l'assunzione obbligatoria dei diversamente abili presso le pubbliche amministrazioni.</p>
<p>Bei gleicher Punktezahl kommen die Vorzugstitel gemäß Art.5, Abs. 4 und 5 des D.P.R. vom 09.05.1994 Nr. 487 zur Anwendung.</p>	<p>A parità di punteggio si applicano i criteri di preferenza stabiliti dall'art. 5 comma 4 e 5, D.P.R. 09/05/1994 n. 487.</p>
<p>Gegen die Rangordnung können ab dem Tag der Veröffentlichung Rechtsmittel eingelegt werden.</p>	<p>Dalla data di pubblicazione della graduatoria decorre il termine per eventuali impugnative.</p>
<p>Die diesbezügliche Rangordnung, welche von der Prüfungskommission aufgestellt wird, hat vom Tage der Genehmigung der Wettbewerbsprotokolle an für die Dauer von zwei Jahren Gültigkeit.</p>	<p>La graduatoria in merito formata dalla commissione giudicatrice avrà validità di due anni con decorrenza dalla data di approvazione dei verbali del concorso.</p>
<p>Die Bewerber/Bewerberinnen, welche die Eignung im Wettbewerbsverfahren erlangen, können, unter Beachtung der Bewertungsrangordnung und den Bestimmungen über den ethnischen Proporz, beim Freiwerden von Stellen, sowie für befristete und Ersatzanstellungen auf Probe ernannt werden und zwar innerhalb von zwei Jahren ab Genehmigung der Rangordnung.</p>	<p>I/le candidati/candidate che conseguono l'idoneità nelle procedure concorsuali possono essere nominati/e in prova, nel rispetto della graduatoria di merito e della disciplina sulla proporzionale etnica, al verificarsi di posti vacanti, di assunzioni a tempo determinato o di assunzioni per sostituzioni entro due anni dall'approvazione della graduatoria.</p>
M) ERNENNUNG DES/R GEWINNERS/GEWINNERIN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN	M) NOMINA DEL/DELLA VINCITORE/VINCITRICE E DISPOSIZIONI FINALI
<p>In der Mitteilung an den Gewinner/Gewinnerin über die Ernennung wird das Datum angegeben, an dem sie/er den Dienst in der Planstelle auf Probe</p>	<p>La nomina, comunicata al/alla vincitore/vincitrice con indicazione della data in cui deve assumere servizio in prova, è comunque prorogata per il</p>

anzutreten hat. Diese wird um die im Vertrag für die bekleidete Stelle vorgesehene Kündigungsfrist verlängert, darf aber auf keinen Fall drei Monate überschreiten, es sei denn der Präsident verschiebt den Tag des Dienstantrittes aus außerordentlichen und triftigen Gründen, die den Ernannten frühzeitig mitgeteilt worden sind.	tempo previsto contrattualmente per le dimissioni dall'impiego ricoperto, per un periodo comunque non superiore ai tre mesi. Per eccezionali e giustificati motivi, tempestivamente comunicati dagli/dalle interessati/interessate, il termine fissato per l'assunzione del servizio può essere tuttavia prorogato dal Presidente.
Der/die Gewinner/Gewinnerin muss innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Ernennungsmitteilung schriftlich erklären, ob er/sie die Ernennung annimmt. Wird diese ausdrückliche Erklärung nicht fristgerecht abgegeben, wird dies als Verzicht auf die Stelle gewertet.	Il/La vincitore/vincitrice deve far pervenire per iscritto entro 15 giorni dal ricevimento della partecipazione della nomina l'accettazione di questa. In mancanza di tale esplicita e tempestiva dichiarazione è considerato/considerata rinunciatario/rinunciataria al posto.
Der/die ernannte Bewerber/Bewerberin muss bei Strafe des Verfalls vor Dienstantritt durch Bescheinigungen nachweisen, dass er/sie im Besitze der von der Ausschreibung verlangten Voraussetzungen ist. Ausgenommen sind dabei jene Voraussetzungen, deren Besitz von der Verwaltung von Amts wegen festgestellt werden.	Il/La candidato/candidata che consegue la nomina deve presentare prima di assumere il servizio, pena la decadenza dal diritto alla nomina, i documenti che dimostrano il possesso dei requisiti prescritti dal bando, esclusi quelli il cui possesso viene accertato dall'amministrazione d'ufficio.
Der/die Gewinner/Gewinnerin des Wettbewerbes, welche alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt hat, wird mit unbefristetem Arbeitsvertrag eingestellt und hat eine Probezeit von 6 Monaten effektiven Dienstes zu leisten Die Einstellung ist in jeder Hinsicht ab dem Tag des effektiven Dienstantrittes wirksam.	Con il/la vincitore/vincitrice del concorso avente prodotto regolarmente la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato che prevede un periodo di prova di 6 mesi di servizio effettivo. L'assunzione decorre ad ogni effetto dal giorno in cui il/la vincitore/vincitrice assume servizio.
Der/die Gewinner/Gewinnerin des Wettbewerbs unterzeichnet innerhalb dieses Datums den Individualvertrag, von dem eine Kopie übermittelt wird. Der Arbeitsvertrag wird unverzüglich aufgelöst, wenn der/die Gewinner/Gewinnerin den Dienst nicht vertragsgemäß antritt, ausgenommen es handelt sich um höhere Gewalt oder der/die zuständige Vorgesetzte ist mit einem späteren Dienstantritt einverstanden. Die Einstellung verfällt, wenn sie durch Vorlage gefälschter Bescheinigungen oder solcher mit nicht behebbaren Mängel oder aufgrund unwahrer Erklärungen erlangt wurde.	Il/La vincitore/vincitrice del concorso sottoscrive entro tale data il contratto individuale di cui è trasmessa copia. Il contratto di lavoro si risolve immediatamente, se il/la vincitore/vincitrice non assume il servizio alla data fissata nel contratto, esclusi i casi di forza maggiore e l'assenso del/della superiore competente. Decade dall'impiego chi abbia conseguito l'assunzione mediante presentazione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile oppure sulla base di dichiarazioni non veritiere.
Der/die ernannte Bewerber/Bewerberin muss bei Strafe des Verfalls innerhalb 30 Tagen ab Aufforderung seitens der Verwaltung die angeforderten Unterlagen einreichen.	Il/La candidato/candidata che consegue la nomina deve presentare entro il termine di giorni 30 dal ricevimento della partecipazione di nomina, a pena di decadenza, la documentazione richiesta.
N) VORBEHALT	N) RISERVA
Aus Gründen des öffentlichen Interesses behält sich die Verwaltung das unanfechtbare Recht vor, die Verfallsfrist dieses Wettbewerbs zu verlängern oder auch den Wettbewerb zu widerrufen oder nach Terminablauf die Frist neu zu eröffnen, vorausgesetzt, die Wettbewerbsarbeiten haben noch nicht begonnen.	Per motivi di interesse pubblico l'amministrazione si riserva l'insindacabile facoltà di prorogare il termine di scadenza del presente concorso o anche di revocare il presente concorso o di riaprire il termine di scadenza dopo la chiusura, sempre che non siano ancora iniziate le operazioni per il suo espletamento.
O) VERWEIS	O) RINVIO
Alles, was nicht in dieser Ausschreibung ausdrücklich geregelt ist, fällt unter die allgemeinen Bestimmungen der einschlägigen Gesetze und die	Per quanto non previsto dal presente bando si intendono richiamate le norme di cui alle leggi vigenti in materia e le disposizioni del vigente

Vorschriften der allgemeinen Dienstordnung für das Personal der Bezirksgemeinschaft Pustertal.	Regolamento organico per il personale della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria.
Wer am Wettbewerb teilnimmt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass seine persönlichen Daten von der Verwaltung verwendet und von den anderen Bewerber/Bewerberinnen eingesehen werden können.	La partecipazione al concorso comporta l'assenso esplicito dei/delle candidati/candidate all'uso dei dati personali da parte dell'amministrazione e la presa in visione degli stessi da parte di altri/altre concorrenti.
Nähere Informationen sowie die Gesuchsvorlage für das Ansuchen um Zulassung zum Wettbewerb können beim Personalamt der Bezirksgemeinschaft Pustertal, Bruneck, Dantestraße 2, (Tel. 0474/41-2942) oder unter der E-Mail-Adresse personalamt@bzgpust.it eingeholt werden.	Per ottenere ulteriori informazioni ed il modulo della domanda di ammissione al concorso, gli/le interessati/interessate possono rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Comprensoriale Valle Pusteria, Brunico, via Dante n. 2, (tel. 0474/41-2942) o all'indirizzo e-mail personalamt@bzgpust.it .
DER PRÄSIDENT IL PRESIDENTE	DER BEZIRKSSEKRETÄR IL SEGRETARIO COMPRENSORIALE
gez./f.to	gez./f.to
- Dr. Ing. Roland Griessmair -	- Dr. Georg Weissteiner -



Anlage/allegato

Information im Sinne des Art. 13 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 FÜR PERSONALAUFNAHMEN UND VERWALTUNG DES DIENSTVERHÄLTNISSES	Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003 PER ASSUNZIONI E GESTIONE DEL RAPPORTO DI LAVORO
<p>Wir informieren Sie, dass der „Datenschutzkodex“ laut Legislativdekret vom 30.06.2003, Nr. 196 den Schutz der Vertraulichkeit der Daten, welche Personen und andere Rechtssubjekte betreffen, vorsieht. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und verarbeitet.</p>	<p>Desideriamo informarLa che il D.lvo30/06/2003 n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali", prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi a persone o altri soggetti. I dati personali raccolti sono trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.</p>
<p>Zweck der Datenverarbeitung Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer oder buchhalterischer Aufgaben bzw. für Zwecke, welche mit der Ausübung der den Bürgern und Verwaltern zuerkannten Rechte und Befugnisse zusammenhängen.</p>	<p>Finalità del trattamento dei dati I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per le finalità strettamente correlate all'esercizio dei poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori.</p>
<p>Verarbeitung von sensiblen und/oder Gerichtsdaten Die Verarbeitung betrifft auch folgende sensible und/oder Gerichtsdaten:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Gewerkschaftsbeiträge im Sinne des Art. 90 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 01.08.2002;2. Freistellungen vom Dienst, Sonderurlaub und Wartestand für Gewerkschaftsfunktionäre im Sinne des Art. 99 und folgende des bereichsübergreifenden Kollektivvertrages vom 01.08.2002;3. Verurteilungen und anhängige Gerichtsverfahren enthalten in Ersatzerklärungen im Sinne des D.P.R. Nr. 445/2000;4. Sprachgruppenzugehörigkeit im Sinne des L.G. Nr. 16/1995 und der geltenden Personaldienstordnung.	<p>Trattamento di dati sensibili e/o giudiziari Il trattamento riguarda anche i seguenti dati sensibili e/o giudiziari:</p> <ol style="list-style-type: none">1. contributi sindacali ai sensi dell'art. 90 del contratto collettivo intercompartimentale del 01./08/2002;2. permessi, congedo straordinario e aspettative sindacali ai sensi di quanto disposto dagli artt. 99 e seguenti del contratto collettivo intercompartimentale del 01/08/2002;3. condanne o procedimenti giudiziari pendenti contenuti in dichiarazioni sostitutive ai sensi del D.P.R. n. 445/2000;4. l'appartenenza al gruppo linguistico ai sensi di quanto disposto dalla L.P. n. 16/1995 e dal vigente Ordinamento del Personale.
<p>Verarbeitungsmethode Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Rechnern verarbeitet, jedenfalls nach geeigneten Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleisten.</p>	<p>Modalità del trattamento I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza degli stessi.</p>
<p>Die Mitteilung der Daten</p>	<p>Il conferimento dei dati</p>

ist obligatorisch	è obbligatorio
Die fehlende Mitteilung der Daten hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.	Non fornire i dati comporta non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati.
Die Daten können mitgeteilt werden allen Rechtssubjekten (Ämter, Körperschaften, und Organe der öffentlichen Verwaltung, Betriebe und Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jene Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes sind.	I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende ed Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso.
Die Daten können von dem/der Inhaber/Inhaberin, von den Verantwortlichen, den/die Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und von dem/der Systemverwalter/Systemverwalterin dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.	I dati possono essere conosciuti dal/dalla titolare, dai/dalle responsabili del trattamento, dagli/dalle incaricati/incaricate del trattamento dei dati personali, e dall'amministratore/amministratrice di sistema di questa amministrazione.
Die Daten werden im erlaubten Rahmen verbreitet.	I dati vengono possono essere diffusi nei termini consentiti.
Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen sind die Rechte der betroffenen Personen folgende (Art. 7 des Legislativdekretes Nr. 196/2003) <ul style="list-style-type: none"> • Die Bestätigung der Existenz der ihn/ihr betreffenden Daten zu beantragen; • die Mitteilung derselben in verständlicher Form; • die Auskunft über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Verarbeitungszweck und die Modalitäten, das angewandte System, falls die Daten elektronisch verarbeitet werden, zu beantragen; • zu verlangen, dass widerrechtliche verarbeitete Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden; • die Aktualisierung, die Berichtigung oder die Ergänzung der ihn/ihr betreffenden Daten zu verlangen; • sich der Datenverarbeitung aus legitimen Gründen zu widersetzen. 	Salve diverse disposizioni, i diritti dell'interessato sono (art. 7 del D.Lgs. 196/2003) <ul style="list-style-type: none"> • richiedere la conferma dell'esistenza o meno dei dati che lo/la riguardano; • ottenere la loro comunicazione in forma intelligibile; • richiedere di conoscere l'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata se il trattamento è effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici; • ottenere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge; • aggiornare, correggere, o integrare i dati che lo/la riguardano; • opporsi, per motivi legittimi, al trattamento dei dati.

Inhaber der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung.

Der Verantwortliche, welcher die gemäß Art. 7 und folgende des obgenannten Legislativdekrets eingereichten Beschwerden bearbeitet, ist:

Titulare del trattamento dei dati è questa amministrazione.

II Responsabile che evade i reclami presentati ai sensi degli artt. 7 e seguenti del summenzionato decreto legislativo è:

Konrad Töchterle
Tel. 0474 412940 Fax 0474 412997
E-Mail personalamt@bzgpust.it